

國立嘉義大學九十三年度外國語言學系 碩士班考試試題

科目：英文作文及翻譯

I. Translation (50%)

Directions: Translate each text into its Chinese or English version based on the source language of the text.

Text 1 (English to Chinese translation)

Perpetual self-inspection leads to spiritual hypochondriasis. If a man insists on counting his pulse twenty times a day, on looking at his tongue every hour or two, on taking his temperature with the thermometer morning and evening, on weighing himself three or four times a week, he will soon find himself in a doubtful state of bodily health. It is just so with those who are perpetually counting their spiritual pulse, taking the temperature of their feelings, weighing their human and necessarily imperfect characters against the infinite perfections placed in the other scale of the balance.

Text 2 (Chinese to English translation)

按照英國哲學家羅素(Bertrand Russell)的說法，一個人在年老的時候應該避免心理上的兩種危險。首先，他不能過份沉緬於過去。活在回憶之中，為過去而抱憾，為逝去的友人而哀傷，這對生活無濟於事。此外，他應該避免在心態上纏著年輕人不放。孩子長大以後便想要自己過活；如果父母在這時候仍然像小時候那樣對他們關心備至，勢必成為他們的精神負擔。這樣的作法不但不會贏得子女的好感，反而形同是自貽伊戚。

II. Composition (50%)

Directions: Technology has had tremendous impacts on humanity and society. In around 300-400 words, please write an essay to describe how technology has changed our lives. Make sure that your essay is developed according to the following structure: 1) an opening paragraph that contains the central idea of the essay; 2) a second paragraph that provides supporting details, along with your feelings about or judgment of the changes; and 3) a concluding paragraph that sums up the main points and reiterates the main idea.